



تصدر عن
مركز الفكر والفن الاسلامي

نافذة على الادب الايراني

المشرف العام: حسن بنيانيان

العدد الثاني / خريف ٢٠٠٤

٢	نافذة / رئيس التحرير
٤	حوار مع الباحث والمترجم عبد المحمد آيتي
٤	زهرة واحدة لا تحقق الربيع
١٢	حوار مع الشاعر المسرحي خالد البرادعي
١٢	الأيام السبعة الطوال في حياة أبي القاسم الفردوسي
	قصائد
	حسن حسيني
٢٠	الشاعر الذي أوصى أن تدفن قصائده معه / الهة غلامي
٣٤	يحيى الخشاب ورحلته مع ناصر خسرو / صادق خورشيا
	شعر
٤٤	طاهرة صفارزاده
٥٠	محمد رضا شفيعي كدكني
٥٨	يوسف علي ميرشكالك
	قصص
٦٦	المجزرة / مصطفى مستور
٧٨	الحديقة / پرويز دواني
٨٦	ناصر الأرمني / رضا اميرخاني
٩٨	شتلة ورد الحرير / منصور شريف زاده
١٠٤	الاحوال / محمد شريف
	فكر
١٠٩	احراق النار واغراق الماء / عبد الرضا رضائي نيا
١١٤	سينما الخيام ومحطات اخرى

رئيس التحرير: موسى بيدج
المدير الفني والرسوم: باسم الرسام

المستشار: علي رضا قزوة / تنضيد الحروف: بتول يگانه
لجنة الترجمة: حيدر نجف، سمير ارشدي، صادق خورشيا، موسى بيدج

سعر النسخة: ١٢٠٠٠ ريال ايراني

المراسلات: طهران - شارع حافظ - تقاطع سمية - مركز الفكر والفن الاسلامي مكتب مجلة شيران
طهران - ص.ب. ١٥٨١٥/١٦٧٧ - تليفاكس: ٨٨٩٥٥٤٣

شعر

٨ سفرنامه (تراث الانسانية) ١٩٦٥.

٩ الشاهنامه (تراث الانسانية) ١٩٦٦.

١٠ محمد اقبال، ألقى في مؤتمر محمد اقبال كراتشي ١٩٦٦.

د المراجعة والاشراف

١ شرف نامه البدليسي عن الفارسية ١٩٥٨.

٢ تراث فارس عن الانجليزية ١٩٦٠.

٣ العرب والملاحة في المحيط الهندي فرانكلين ١٩٥٩ عن الانجليزية.

٤ أسرار التوحيد في مقامات أبي سعيد عن الفارسية ١٩٦٧.

٥ تاريخ بخارى عن الانجليزية ١٩٦٧.

٦ رشيد الدين (جامع التواريخ ظهر جزءان ١٩٦٣، ١٩٦٥).

٧ تراث العالم القديم بالاشتراك ١٩٦٦.

٨ موسى بن نصير عن التركية عبد الخالق حامد ١٩٦٤.

٩ تاريخ ايران القديمة ترجمة د. محمد نور الدين ود. السباعي محمد السباعي ١٩٧٨.

١- مقدمة قلمرو سعدي الترجمة لصديق نشأت ١٩٦٤م.

٢- على دشتي طبع مكتبة الأنجلو القاهرة ١٩٦٤.





طاهرة صفارزاده

شاعرة، باحثة ومترجمة. ولدت بمدينة سیرجان (جنوب شرق إيران) عام ١٩٣٦ في أسرة ذات خلفية صوفية. تعلمت قراءة القرآن وتجويده في مكتب المحلة وهي في السادسة من العمر. بعد انتهائها الدراسة الثانوية في مسقط رأسها دخلت جامعة طهران في فرع اللغة الانجليزية لتتخرج منها بشهادة ليسانس. عملت في بادئ الأمر مترجمة في شركة النفط الوطنية الا أنها اضطرت الى ترك العمل على أثر محاضرة القتها على ابناء العمال. ثم غادرت الى بريطانيا ومن ثم الى أمريكا لمواصلة الدراسة وحصلت على شهادة الدكتوراه بعد عودتها الى إيران ثم تعيينها أستاذة في قسم اللغات الاجنبية في الجامعة الوطنية (الشهيد بهشتي حالياً) لتدرس في مجال الترجمة والنقد الادبي. وعلى صعيد الشعر، نجحت صفارزاده في تقديم لغة شعرية جديدة واسلوب شعري مميز، أثار الكثير من النقاش في بادئ الامر، ولأن النظام الحاكم لم يكن يحبذ الشعر والمقاومة الممزوج بالسخرية من السياسة واصحابها، لذلك فصلت من الجامعة عام ١٩٧٦ بتهمة كتابة شعر المقاومة الدينية.



وفي أيام العزلة والتفرغ وملازمة البيت، وظفت الدكتوراه صفارزاده جل وقتها لدراسة القرآن وتفسيره فكان حصيلة ذلك ديوان "السفر الخامس" الذي صدر عام ١٩٧٧ وتكرر طبعه ثلاث مرات خلال شهرين فقط وبما يزيد عن ثلاثين ألف نسخة. بعد انتصار الثورة الاسلامية، أختيرت الدكتوراه صفارزاده رئيسة لجامعة الشهيد بهشتي وعميدة كلية الآداب في هذه الجامعة. وبعد سنوات من العمل الدؤوب أحييت على التقاعد لتتفرغ للكتابة والبحث والترجمة في المؤسسة الخاصة بها. أضافت الى القرآن الكريم الذي ترجمته صفارزاده الى اللغتين الفارسية والانجليزية، قدمت كتاباً قيمة في مجال النقد الادبي، نقد الترجمة والترجمة التخصصية وكذلك كتابها القيم بعنوان ترجمة المفاهيم الاساسية للقرآن الكريم. وللشاعرة تسعة دواوين شعرية طبعت كل منها عدة طبعات. ومما يستوجب ذكره ان احدي دواوين الشاعرة وهي بعنوان "المظلة الحمراء" كتبت قصائدها بالانجليزية اصلاً. من دواوينها الاخرى: الحركة والامس، السد والسواعد، طنين في المص، السفر الخامس، لقاء الصباح، البيعة مع الوعي ورجال محنيون. اليكم ترجمة لبعض قصائدها القصيرة.



في حفلة ميلاد فلاديمير

المضيفون يتحركون
الموائد ثابتة
الضيوف ينتقلون
وأنا أبحث عن عيني.

جورج وجان لم يظهرأ بعد
اليكسي قد وصل
وعليخوف وشلوخوف
في سترات ضيقة
ينحنون احتراماً لبعضهم البعض.

الحمد له
الجميع حصل على الحد الأدنى من المساواة
صحن واحد
موزة واحدة
برتقالة واحدة
وتفاحة لبنانية واحدة
ولقد منحوا الفردوسي قاعة ايضاً
وأنا أبحث عن عيني
عيني اثنتين
تجد فرصة النظر الى الأعلى.

السكين اليد الفم
هجوم كاسح
الكل منشغلون
لقد أصبح صديقي رئيساً
لقد أصبح صديق صديقي رئيساً
لقد أصبح صديق صديق صديقي رئيساً
قالت تينا

صيد الاسماك في دلتا الدانوب
لا لذة فيه
ايئما ترمي الشبك
يأتيك السمك.

أحمل فنجان الشاي
أدور حول القاعة
وأتحسر
لماذا مضت على الساعة السادسة
سنة أيام!
أظن ان هذا السيد من غزني
وأظن ذلك الآخر
كان نصباً في ساحة ترافلكار
قال المحاضر في مدح لبنين
كان يحب بلدنا
وكان يكره ماياكوفسكي والفن الحديث.

ها قد ارسل الوطنيون المسنون
ابتسامات الى الشباب الروس
ورفع يفتشنيكو قامته مزهواً
لتمكنه من الخصوم.
صاح رجل من أقصى القاعة
ايها النادل
قل لسائقي
ان يأتى بزوجتي من بيتي
امام الساحة الحمراء
ترقد تلة من قشور الفاكهة.

يا سيد ماركس
كم هو خال مكان
زجاجة أسميرنوف.



انتظار

انتظرك ابداً
لا أجالس الركود
ونواظري دوماً
تصارع الطريق.

أنت صيرورة دائمة
كالقمر
كالنجم
والشمس
ساطعاً كالبدر
قادمًا من الكعبة
وطهران
هي الكوفة بعينها
وأنت أت إليها
شاهراً ذا الفقار
موصداً باب الجور.

انتظرك أبداً
أيها العدل الموعود
وهذه الأزقة
وهذه الشوارع
وهذه الأعصار
مكتظة بخطوط الانتظار
وأصابها الأرهاق
وانت تراها
وانت تعرفها.

عجل بقدمك
فانا انتظر الظهور.

سؤال

أيتها الشمس
يا قامة الكينونة الرفيعة
قولي لي.

قولي
كيف أتمسك
بحبل الثقة المهتر
وسط لظاك اللا منتهي
عندما يشوه
خوف الهبوط
والحفر الأرضية العمياء
التي تشبه اضطراب لحظة التسليم
روعة المساعي الأخيرة.

قلت انا سماءك
قلت لتكتظ الأرض بحماك
ولم ينهمر المطر
واينعت بذور الشك
في معابر التكرار.



حب

من ثوبينا
الذين اضعنهما في الليل
الليل البارد
البرد الذي ذاب على جلودنا
جلودنا التي صارت نبضاً
النبض الذي قدناه الى الدمار
لم يبق لنا منه
سوى طراوة التكرار
من ثوبينا
الذين اضعنهما في الليل.